|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course unit**  **Descriptor** | **LOGOOO.png** | | logo_UNS.png |
| **Faculty of Philosophy** | |
| **GENERAL INFORMATION** | | | |
| Study program in which the course unit is offered | | **Comparative literature** | |
| Course unit title | | Translating and lyrical poetics in contemporary Serbian  Literature | |
| Course unit code | | 08ККККО100 | |
| Type of course unit[[1]](#footnote-1) | | Compulsory | |
| Level of course unit[[2]](#footnote-2) | | Bachelor | |
| Field of Study (please see ISCED[[3]](#footnote-3)) | | 0232, Literature and language (comparative literature) | |
| Semester when the course unit is offered | | Winter | |
| Year of study (if applicable) | | 4 | |
| Number of ECTS allocated | | 3 | |
| Name of lecturer/lecturers | | PhD Sonja Veselinović | |
| Name of contact person | | PhD| Stevan Bradić | |
| Mode of course unit delivery[[4]](#footnote-4) | | Face-to-face | |
| Course unit pre-requisites (e.g. level of language required, etc) | | / | |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max 5-10 sentences)** | | | |
| Introduction to different theoretical concepts of translation that influenced the formation of the poetics of our significant contemporary poets (Ivan V. Lalić, Branko Miljković, Borislav Radović), and their correlation with immanent lyrical poetics. | | | |
| **LEARNING OUTCOMES (knowledge and skills)** | | | |
| **Students should, on the basis of reading and interpreting the translation of the aforementioned poets (from English, German, Russian, French and Italian) and their poetic and essayist work, notice the interdependence between some translation and immanent lyrical poetics.** | | | |
| **SYLLABUS (outline and summary of topics)** | | | |
| **Lectures**  **In the introductory part, the emphasis is on the elaboration of various modern theoretical approaches to translating (linguistic, philosophical, discourse analysis, meta-metric), with the modern role played by modern comparative science and its aspiration to interdisciplinarity. It also points to the controversies in the understanding of the operative translations (V. Benjamin, J. Najda, R. Jakobson, A. Fjodorov, J. Munen, J. Captford, G. Steiner, A. Lefebvre) and, in particular, the French theoretician Antoine Berman (1942-1991)**  **Practical classes, seminars, other forms of teaching, research work**  **In the practical part, we will deal with a concrete analysis of the lyrical poetics of certain poets, whereby, due to the variety of translation, the most attention will be given to Ivan V. Lalić.**  **Various types of translation by some other authors and selected poets of translators will also be compared.** | | | |
| **LEARNING AND TEACHING (**planned learning activities and teaching methods) | | | |
| **Lectures and seminars, interpretation of translations and poetry texts** | | | |
| **REQUIRED READING** | | | |
| **1. Antoan Berman, Prevoђeњe i slovo ili konačište za dalekog, Beograd, 2004.**  **2. Јirži Levi, Umјetnost prevoђeњa, Svјetlost Saraјevo, 1982.**  **3. Anri Mešnik, Od lingvistike prevoђeњa do poetike prevoђeњa, Beograd, 2004.**  **4. Miodrag Sibinoviћ, Novi original, Uvod u prevoђeњe, Beograd, 1990.**  **5. George Steiner, After Babel, Aspects of Language and Translation, Oxford UP, 1976**  **6. Frančesko Petrarka, Kanconiјer, Beograd, 1996.**  **7. Volt Vitman, Vlati trave, Beograd, 1974.**  **8. Fridrih Helderlin, Hleb i vino, Beograd, 1974.**  **9. Antologiјa noviјe francuske lirike – od Bodlera do naših dana, prir. Ivan V. Laliћ, Beograd, 1966.**  **10. Antologiјa nemačke lirike 20. veka, prir. Ivan V. Laliћ i Branislav Živoјinoviћ, Beograd, 1976.**  **11. T. S. Eliot, Pesme, Beograd, 1998.**  **12. Šarl Bodler, Cveћe Zla-Pariski Splin-O pesničkoј umetnosti, Beograd, 1975.**  **13. T. S. Eliot, Pesme, Beograd, 1988.**  **14. Branko Miљkoviћ, Prevodi, Sabrana dela kњ. 3, Niš, 1972**  **15. Spomenica Ivana V. Laliћa, SANU, Beograd, 2003.**  **16. Soњa Veselinoviћ, Magiјa pravog rasporeda, Kњiževnost, br. 1, 2006, str. 200-212.**  **17. Boјana Stoјanoviћ Pantoviћ, Narativnost u poeziјi Ivana V. Laliћa, Postsimbolistička poetika Ivana V. Laliћa, Bograd, 2007, str. 93-108** | | | |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** | | | |
| **Oral examination** | | | |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** | | | |
| **English** | | | |

1. Compulsory, optional [↑](#footnote-ref-1)
2. First, second or third cycle (Bachelor, Master's, Doctoral) [↑](#footnote-ref-2)
3. ISCED-F 2013 - <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-f-detailed-field-descriptions-en.pdf> (page 54) [↑](#footnote-ref-3)
4. Face-to-face, distance learning, etc. [↑](#footnote-ref-4)